

AN EVENING IN PARIS

La Vie en rose • Autumn Leaves • Fascination
Montmartre • If You Go Away • Mademoiselle de Paris

Richard Hayman and his Orchestra



An Evening in Paris

The popular perception of Paris as an easy-going city of romance has been reflected in musical terms since before the Belle Époque. While it does have its own indefinable, individual decadence, in reality its larger conurbation has much in common with its European counterparts, and it is the geography of Paris, its hills, its *faubourgs* (Montparnasse, Montsouris, Sainte-Genève and others), its lights, its cabarets, the Seine itself collectively, which lend enchantment and an almost palpable mythology. *Au soir*, amid the music of accordions, Paris becomes either 'Paree' (the canned variant, aimed at the tourists) or Paname – the vibrant, mesmerising, decidedly seedy and self-sufficient home of its indigenous population.

By the time the Monaco-born composer arranger Leo Ferré (1916-1993) wrote *Paris canaille* (1953), the market for well-ingrained commercial clichés was undergoing a steady revival, fostered during and after World War II by a long series best-selling French cult 'pops' which won a world-wide audience. Among these, best remembered are *La mer* (1945; the biggest hit of singer, actor and songwriter Charles Trenet - b.1913); *La vie en rose* (1945; the timeless theme-song associated with Piaf -with words by the singer herself and music by the Spanish-born Louis Louiguy, b.1916); *Autumn Leaves* (1946; a hit under its original titles of "Les feuilles mortes" for its creator, the cabaret singer Yves Montand, this was the most famous of many collaborations

between the Hungarian-French composer Joseph Kosma (1905-1969) and the Parisian 'song poet' and screenwriter Jacques Prévert, 1900-1977); *Mademoiselle de Paris* (1948; by 'Paul Durand', alias Paul Vaudricour (1908-1977), Louveciennes-born conductor of the Casino de Paris).

Moving chronologically forwards from the Second Empire onwards a whole tradition of marketable French music is discernible. We aptly depart with two of the world's best-loved light classics from the German-born Jacques Offenbach (1819-1880): the jaunty *Galop* (from *Geneviève de Brabant* - of Gendarmes Duo fame- an operetta of 1859) and the balmy, caressing *Barcarolle* (a boat-song, in its original form a duet from his posthumously-completed opera *Contes de Hoffmann*, 1881), while echoes of Parisian pomp of Franco-Prussian War vintage arise with *Sambre et Meuse* (originally "Le Régiment de Sambre et Meuse), a march by the Paris-born Jean-Robert Planquette (1848-1903). A well-known composer of *opérettes*, Planquette also wrote many chansonnettes and 'saynètes' for Parisian café-concerts.

In every sense a café-concert tune that has "survived", the ever-popular *Fascination* has a fascinating history. The work of Fermo di Marchetti, a onetime solo violinist at the Parisian Élysée Palace music-hall, this 'Modèle des valse lentes' was written for the cabaret *chanteuse* Paulette d'Arty, who created it at the Scala in

1905. Rumour has it that Ravel was paid to write this song which, quite apart from a tune “worthy” of Ravel, has ‘Valse tzigane’ as its subsidiary appellation.

Tres moutarde, while thoroughly French-sounding, is not French at all. An indication of a growing English penchant for “Oo là là” Frenchness, this ragtime vaudeville-style one-step tune by one Cecil Macklin began life in London in 1911, subtitled “Too Much Mustard!”. The 1920s and 1930s brought trans-Atlantic interchange and cosmopolitanism. There was a market for things French in the USA, for things American in Paris. Hence, after the Creole-American singing dancer Josephine Baker had stripped down to her *ceinture de bananes* – and occasionally further – at the Champs-Élysées, Chevalier became big box-office news in Hollywood. The tunes of Padilla, Scotto and the Marseilles-born Raoul Moretti (1893-1954) were all the rage in dancing circles. *Under The Roofs Of Paris* (Sous les toits de Paris) is a case in point, and the many songs (including *Montmartre*) of conductor-harpsichordist Wal Berg (alias Walter Bergman) ranked among cabaret’s best-sellers.

In more modern times, too, the strong Franco-

American link has endured. The Belgian author, singer and satirical songwriter Jacques Brel (1929-1978) enjoyed cult status in America with songs like *If You Go Away*, as did the Toulon-born composer-arranger and singer ‘Monsieur 100,000 Volts’ Gilbert Bécaud (b.1927). First touring the States as accompanist to Jacques Pills, Bécaud modelled his own singing style on Frankie Laine and Johnnie Ray. His *Paris Medley* includes his own “Si tu parlais” (“What Now My Love”) and Cole Porter’s “I Love Paris” (from the 1953 musical *Can Can*, filmed in 1960). Still prominent, too, is the Paris-born composer, arranger, conductor, film-scorer, pianist and singer Michel Legrand (b.1932). As “at home” in the USA since his first visits to Hollywood as a jazz-musician around 1960, this quintessentially Parisian son of Raymond Legrand (1908-1974) produced some of the most imaginative film themes of the 1960s and 1970s. *World Of Legrand*, his potpourri arrangement for orchestra includes, among other hits, “The Windmills Of Your Mind” (from *The Thomas Crown Affair*, 1968) and “The Summer Knows” (from *Summer Of ’42*, 1971).

Peter Dempsey

Richard Hayman

One of America's favourite "Pops" conductors, Richard Hayman was principal "Pops" conductor of the Saint Louis, Hartford and Grand Rapids symphony orchestras, of Orchestra London Canada and the Calgary Philharmonic Orchestra, and also held the post with the Detroit Symphony Orchestra for many years. His original compositions are standards in the repertoire of these ensembles as well as frequently performed selections by many orchestras and bands throughout the world.

For over 30 years, Richard Hayman served as the chief arranger for the Boston pops Orchestra during Arthur Fiedler's tenure, providing special arrangements for dozens of their hit albums and famous singles. Under John Williams' direction, the orchestra continues to program his award-winning arrangements and orchestrations.

Though more involved with the symphony orchestra circuit, Richard Hayman has served as musical director and/or master of ceremonies for the tour shows of many popular entertainers:

Kenny Rogers, Johnny Cash, Olivia Newton-John, Tom Jones, Englebert Humperdinck, The Carpenters, The Osmonds, Al Hirt, Andy Williams and many others.

Richard Hayman and His Orchestra have recorded 23 albums and 27 hit singles for Mercury Records, for which he served as musical director for 12 years. Dozens of his original compositions have been recorded by various artists all over the world. He has also arranged and conducted recordings for more than 50 stars of the motion picture, stage, radio and television world, and has also scored Broadway shows and numerous motion pictures.

In 1960, Richard Hayman was honoured with his own star in Hollywood's Walk of Fame. Other awards have included a Certificate of Recognition from Cosmopolitan Magazine for Achievement in Bettering Popular Music, the Edison Award for Creative Achievement in Recorded Arts from the Academy of Musical Recorded Arts and Sciences and the National TV Festival and Forum Award.

Ein Abend in Paris

Seit der allgemeinen Hochstimmung im Frankreich des frühen 20. Jahrhunderts, welche als *Belle Époque* in die Geschichte eingegangen ist, genießt Paris im allgemeinen den Ruf einer unbekümmerten Stadt mit romantischem Flair - eine Assoziation, die in der Musik schon seit langem widerhallt. Wenngleich der Hauptstadt sicherlich eine gewisse, einzigartige Dekadenz anhaftet, so unterscheidet sie sich jedoch als größere Stadtregion nur wenig von ihren europäischen Pendants. Was Paris auszeichnet, ist sein einzigartiger Zauber sowie die in der Luft liegende Nähe zur Mythologie. Beide rühren von der geographischen Lage, den vielen Hügeln, den *faubourgs*, etwa Montparnasse oder Montsouris, den Lichtern, Kabaretten sowie der Seine her. Allabendlich verwandelt sich die Stadt unter den schmachtenden Akkordeonklängen entweder in *Parée* (die Dosenversion für Touristen) oder aber in *Paname*, das lebhafteste, hypnotisierende und zweifellos auch anrührende Zuhause der ansässigen Bevölkerung.

Paris canaille des in Monaco geborenen Komponisten und Arrangeurs Leo Ferré (1916-1993) entstand 1953. Zu dieser Zeit erfuhren altbekannte Klischees der Gebrauchsmusik ein stetiges Revival, nicht zuletzt durch eine Reihe französischer Kultstücke der Popmusik bedingt, die seit dem zweiten Weltkrieg sowohl in Frankreich als auch im Ausland zu Bestsellern wurden. Darunter ragen die folgenden vier Stücke heraus, welche besonders in Erinnerung geblieben sind. Der 1913 geborene Sänger und Schauspieler

Charles Trenet erzielte 1945 mit *La mer* seinen größten Hit. Der Text zu *La vie en rose* stammt von der unvergesslichen Edith Piaf, die Musik von dem Spanier Louis Louiguy. *Herbstlaub*, welches unter seinem ursprünglichen Titel *Les feuilles mortes* 1946 ein einschlägiger Erfolg für den Kabarett-Sänger Yves Montand wurde, gelangte auch in der Version des französisch-ungarischen Joseph Kosma in Zusammenarbeit mit Jacques Prévert zu Ruhm. *Mademoiselle de Paris* entstand 1948 und stammt von Paul Durand (1908-1977), der auch unter dem Namen Paul Vaudricour bekannt ist.

Seit dem zweiten Kaiserreich unter Napoleon III. strömt ein stetiger Fluß erfolgreicher Musik aus dem Land, in chronologischer Reihenfolge hier mit zwei weltberühmten Publikumshits des in Deutschland geborenen Jacques Offenbach (1819-1880) beginnend. Der unbeschwertere *Galopp* stammt aus der Operette *Geneviève de Brabant* und die zart schwingende *Barkarole*, ein Gondellied, in ihrer ursprünglichen Fassung aus der Oper *Les Contes de Hoffmann* (*Hoffmanns Erzählungen*). Nachklänge an die prunkvolle Eleganz der Kaiserzeit aber auch an den deutsch-französischen Krieg sind in *Sambre et Meuse* zu hören. Der in Paris geborene Komponist dieses Marsches, Jean-Robert Planquette (1848-1903) war seinerzeit ein berühmter Operettenkomponist, der aber auch zahlreiche Lieder für die Konzerte der Pariser Kaffeehäuser schrieb.

Durch und durch im Geiste des Kaffeehauses steht die allzeit beliebte Melodie *Faszination*,

deren Entstehungsgeschichte in der Tat faszinierend ist. Das Stück stammt angeblich aus der Feder Fermo di Marchettis, der eine Zeit lang Sologeiger am Pariser Variété-Theater des Elysée-Palastes war. Er soll das Lied für die Kabarett-Sängerin Paulette d'Arty geschrieben haben, die es 1905 in der Mailänder Scala aufführte. Gerüchten zufolge soll Maurice Ravel dafür bezahlt worden sein, diese für den Meister ‚unwürdige‘ Melodie erfunden zu haben, welche darüber hinaus den Untertitel *Valse tzigane* (*Zigeunerwalzer*) trägt.

Très moutarde klingt zwar durch und durch französisch, wurde aber jenseits des Kanals geboren. Cecil Macklin schrieb diesen Ragtime 1911 in London, dessen Variété-Charakter im Trend einer Zeit lag, in der in England alles Französische *chic* war. Das kecke Stück trägt den Untertitel *Zu viel Senf*.

Der zunehmende Schiffsverkehr über den Atlantik in den 1920-er und 1930-er Jahren hatte einen regen Kulturaustausch zwischen Amerika und Frankreich zur Folge. Französisches wurde nun in den USA und umgekehrt Amerikanisches in Frankreich modern. Die kreolische Sängerin und Sriptänzerin Josephine Baker war der letzte Schrei im Theater der Champs-Élysées, nachdem sie sich bis auf ihr *ceinture de bananes* - und gelegentlich sogar weiter - ausgezogen hatte, und Maurice Chevaliers Chansons wurden umgekehrt Kassenschlager in Hollywood. In der dortigen Tanzszene waren nun die Melodien Padillas, Scottos sowie des in Marseille gebürtigen Raoul Moretti (1893-1954) gefragt, voran sein *Unter den Dächern von Paris* (*Sous les toits de Paris*). Zu

den Bestsellern des Kabarets zählten nun auch *Montmartre* und andere Lieder des Dirigenten und Cembalisten Wal Berg, alias Walter Bergman.

Die kulturelle Nähe zwischen Amerika und Frankreich hat bis in jüngere Zeiten überlebt. Mit Liedern wie *Wenn du fortgehst* wurde der belgische Autor, Sänger und Songwriter Jacques Brel (1929-1978) in Amerika zu einer Kultfigur. Dasselbe gilt für den 1927 in Toulon geborenen Komponisten und Sänger Gilbert Bécaud, *Monsieur 100000 Volt*. Bécaud, der in Amerika zum ersten Mal als Begleiter Jacques Pills' auf Tournee ging, bildete seinen eigenen Stil sowohl Frankie Laine als auch Johnnie Ray nach. Sein *Pariser Potpourri* schließt seine eigenen Fassungen von *Si tu parlais* (*Was nun, meine Geliebte*), sowie von Cole Porters *I love Paris* ein. Bedeutend ist auch der 1932 in Paris geborene Komponist, Dirigent, Pianist und Sänger Michel Legrand. Er ist der Sohn Raymond Legrands (1908-1974), ist aber seit den 1960-er Jahren, seit seinen ersten Besuchen in Hollywood, als Jazzpianist in den USA zuhause. Seine Pariser Natur kann er dennoch nicht verleugnen. Mit seiner Filmmusik brachte der Komponist einige der einflussreichsten Themen der 1960-er und 1970-er Jahre hervor. Sein Potpourri-Arrangement für Orchester *Die Welt Legrands* schließt unter anderen Hits *The Windmills of Your Mind* aus *The Thomas Crown Affair* von 1968 sowie *The Summer Knows* aus *Summer Of '42* des Jahres 1971 ein.

Peter Dempsey

Übersetzung: Eva Grant

Une soirée de Paris

La perception populaire de Paris, une ville où il fait bon vivre et aimer, a été traduite en termes musicaux depuis bien avant la Belle Epoque. Tout en ayant son propre univers individuel et indéfinissable, son agglomération ressemble en fait à bon nombre de ses contreperties européennes. Et pourtant, c'est bien la géographie même de Paris, ses collines, ses faubourgs – Montparnasse, Montsouris, Sainte-Geneviève etc. – ses lumières, ses cabarets, la Seine en général qui prêtent à l'enchantement et à une mythologie quasiment palpable. Le soir, au son de l'accordéon, Paris devient Paname – la demeure vibrante d'une faune fascinante empreinte de libéré.

A l'époque où Léo Ferré (1916-1993) écrivit *Paris Canaille* (1953) le marché du disque et de la variété, toujours à l'affût de clichés commerciaux, entraînait dans une nouvelle ère de prospérité esquissée pendant et après la Seconde guerre mondiale par une longue série de succès français, des hits qui firent le tour du monde et mirent Paris au goût du jour. Parmi ceux-ci, on se souvient de *La mer* (1945 ; le plus grand succès de Charles Trenet – né en 1913), *La vie en rose* (1945 (une chanson éternellement associée à Piaf – une musique de Louis Louiguy, né en 1916 sur des paroles de la Môme), *Les feuilles mortes* (1946 ; sur un poème de Jacques Prévert, 1900-1977, poète parisien par excellence, et une musique de Joseph Kosma, 1905-1965, ce titre assura une renommée mondiale à Yves Montand), *Mademoiselle de Paris* (1948 ; de « Paul Durand »

alias Paul Vaudricour, 1908-1977, chef d'orchestre du Casino de Paris).

A partir du Second Empire, toute une tradition de musique française s'était illustrée sur la scène musicale avec le père de l'opérette, Jacques Offenbach (1819-1880). Ce compositeur originaire d'Allemagne devint le roi du Tout-Paris, à la musique légère adulée comme ce *Galop* (tiré de *Geneviève de Brabant*, une opérette de 1859) ou la *Barcarolle* (dans sa version originale, un duo de son dernier opéra, *Les Contes d'Hoffmann* créé en 1881 après sa mort). Avec *Sambre et Meuse*, une marche de Jean-Robert Planquette (1848-1903) intitulée à l'origine *Le régiment de Sambre et Meuse*, ce sont les échos patriotiques qui se font entendre sur fond de guerre franco-prusse. Illustre compositeur d'opérettes, Planquette créa également de nombreuses chansonnettes et « saynètes » pour les spectacles des cafés-concerts.

Archétype de la mélodie de « caf'conc' » la toujours populaire *Fascination* a une histoire bien entendu fascinante : créé par Fermo di Marchetti, un violoniste solo de l'Elysée Palace, ce « modèle des valse lentes » était destiné à la chanteuse de cabaret, Paulette d'Arty, qui en donna la première audition à la Scala en 1905. La rumeur voulait que ce fût Ravel qui ait été payé pour écrire cette page qui outre sa mélodie digne de l'auteur du *Boléro* a pour sous-titre « Valse tzigane » !

Très moutarde n'a de français que le titre. Il s'agit en fait d'un signe du penchant grandissant des Anglo-saxons pour le « Oo là là » à la

française. Ce ragtime dans le style de vaudeville de Cecil Macklin vit le jour à Londres en 1911 avec pour sous-titre *Too Much Mustard !* Les années 1920 et 1930 virent les échanges transatlantiques s'intensifier. Si ce qui était français était en vogue aux USA, Paris raffolait de tout ce qui était américain. Si bien que l'américaine Joséphine Baker, chanteuse et danseuse de talent qui n'hésitait pas à se défaire de son costume de bananes jusqu'à la taille – et parfois plus – au Théâtre des Champs-Élysées devint une étoile des nuits parisiennes tandis que Maurice Chevalier était l'une des nouvelles stars d'Hollywood. Les chansons de Padilla, Scotto et le marseillais Raoul Moretti (1893-1954) faisaient rage sur les pistes de danse. *Sous les toits de Paris* l'illustre parfaitement, de nombreuses mélodies (dont *Montmartre*) du chef d'orchestre claveciniste Wal Berg (alias Walter Bergman) font partie des succès éternels du cabaret.

Les échanges transatlantiques ont perduré avec bonheur à l'exemple plus récent du fameux

auteur compositeur interprète Jacques Brel (1929-1978), une figure culte aux Etats-Unis avec des chansons comme *Ne me quitte pas*, et de « Monsieur 100 000 Volts », Gilbert Bécaud (né en 1927). Ce fut comme accompagnateur de Jacques Pills que Bécaud fit sa première tournée des Etats-Unis, tandis que comme chanteur, il prit pour modèles Frankie Laine et Johnnie Ray. Son *Paris Medley* comprend *Si tu partais* et *I love Paris* de Cole Porter (tiré d'un Can-can musical de 1953 filmé en 1960). Quant à Michel Legrand (né en 1932) arrangeur, chef d'orchestre, orchestrateur, pianiste et chanteur de talent, il se trouve tout autant à l'aise dans son Paris natal qu'aux USA. Fils du compositeur Raymond Legrand (1908-1974), il se rendit à Hollywood dans les années 1960 comme musicien de jazz puis produisit quelques-unes des musiques de film les plus innovatrices des années 60 et 70. *World of Legrand* en est un superbe témoignage.

Peter Dempsey

Traduction: Isabelle Battioni

8.555009



All rights in this sound recording, artwork, texts and translations reserved. Unauthorised public performance, broadcasting and copying of this compact disc prohibited.
© 1991 HNH International Ltd. © 2000 HNH International Ltd.
Distributed by: MVD GmbH, Munich, Germany.
Fax +49-89-66503210, e-mail service@mvd.de

AN EVENING IN PARIS

MADE IN
E.C.



8.555009

STEREO

DDD

AN EVENING IN PARIS

Richard Hayman
and his Orchestra

Playing
Time
64:54

- | | | | |
|-----------------------------------|------|--|------|
| 1 Paris Conalle | 2:29 | 12 Fascination | 3:02 |
| (I. Ferré) | | (F. D. Marchetti) | |
| 2 La Mer | 4:08 | 13 La vie en rose | 2:38 |
| (Trenet) | | (Louiguy) | |
| 3 Mademoiselle de Paris | 2:53 | 14 If You Go Away | 4:47 |
| (Durand) | | (J. Brel) | |
| 4 Autumn Leaves | 3:41 | 15 Montmartre | 4:47 |
| (Kosma) | | (Wal Berg) | |
| 5 Oh la la | 2:00 | 16 Sambre et Meuse | 4:21 |
| (R. Hayman) | | (Planquette) | |
| 6 Under the Roofs of Paris | 2:31 | 17 Paris Medley (I Love Paris
& What Now My Love) | 4:28 |
| (Moretti) | | (C. Porter, G. Bécaud) | |
| 7 Geneviève Galop | 2:36 | 18 Barcarolle | 3:32 |
| (Offenbach, arr. Hayman) | | (Offenbach: from Tales of Hoffman) | |
| 8 The World of Legrand | 8:23 | | |
| (M. Legrand) | | | |
| 9 Très moutarde | 1:54 | The eternal spirit of Paris is encapsulated in music that ranges from Offenbach to the world of Charles Trenet, Edith Piaf and Yves Montand, with a glance at Franco-American liaisons from Cole Porter. | |
| (C. Macklin) | | | |
| 10 Domino | 3:49 | | |
| (Ferrari) | | | |
| 11 French Pastry | 1:35 | | |
| (R. Hayman) | | | |

Recorded in August and September, 1990
Producers: Karol Kopernicky, Otto Nopp
Associate Producer: Igor Shvartsman

www.naxos.com

Cover: Advertisement for Edward E. Rice's "The Girl from Paris", American School, 19th Century (Bridgeman).

English Text /
Deutscher Text /
Texte en français



NAXOS

AN EVENING IN PARIS

8.555009